

**Триединство языков в контексте диалога
культур**
(на материале русского, казахского и английского
языков)

Алматы 2019

Рекомендовано к печати Методическим советом КазНУ им. аль-Фараби

Рецензенты:

Триединство языков в контексте диалога культур (на материале русского, казахского и английского языков): учебное пособие / Б. О. Жолдасбекова, Р. Р. Баркибаева, Т. В. Васильева, Ж.А. Баянбаева; под. ред. Р. Р. Баркибаевой. – Алматы: КазНУ, 2019. –182 с.

В учебном пособии исследователей Казахстана и России нашли отражение достижения лингводидактической науки последних лет, новые тенденции в языковом образовании на современном этапе.

Цель учебного пособия – формирование взглядов на язык как на феномен культуры, как на средство познания культуры своего народа (при изучении родного языка) или вхождения в культуру второго языка, языка другого народа (при изучении неродного или иностранного языков). В пособии рассматриваются практические аспекты изучения русского, казахского и английского афористического фольклора. На практическом материале анализируются особенности лингвистических решений схожих ситуационных моментов в высказываниях народов разных культур.

Пособие предназначено для преподавателей и студентов гуманитарных вузов, факультетов филологии, а также исследователей.

**«Әрбіреудің тілін, өнерін білген кісі соңыменен бірдейлік
дағуасына кіреді» Абай Кунанбаев**

**«Человек становится равным тому, чей язык и искусство он
знает». Абай Кунанбаев**

**«A man attains an equal level with anyone whose language and art
he understands» Abay Kunanbayev**

Пояснительная записка.

Настоящее пособие создано на основе Государственного образовательного стандарта высшего образования РК с учетом требований подготовки специалистов в условиях кредитной системы обучения.

Цель учебного пособия – формирование взглядов на язык как на феномен культуры, как средство познания культуры своего народа (при изучении родного языка) или вхождения в культуру второго языка, другого народа (при изучении неродного и иностранного языков), а также повышение общей профессиональной, в том числе культуроведческой подготовки студентов, обучающихся в Казахстане в вузах гуманитарной направленности. Пособие ориентировано на то, чтобы познакомить студентов с ключевыми проблемами изучения русского языка, с учетом достижений лингводидактической науки последних лет, новыми тенденциями в языковом образовании. Авторы данного пособия, моделируя диалог культур в обучении русскому языку в полиязычном Казахстане, предлагают проводить эту работу, используя сравнение на материале русского, казахского и английского языков.

Содержание спецкурса представлено в виде 10 лекций, разработанных и апробированных авторами во время проведения учебных занятий по дисциплинам: «Современный русский язык», «Лексикология английского языка» и «Казахский язык» на факультете «Переводческое дело» в Государственном университете имени Шакарима (г. Семей), Казахском национальном университете имени аль-Фараби, а также Университете имени Сулеймана Демиреля (г. Алматы). Думается, что решение задач полилингвального образования, требует интегрированного подхода к процессу обучения языкам как основы их эффективного изучения. И здесь внедрение командного метода обучения, то есть объединение усилий преподавателей-филологов, преподающих языки (казахский, русский, и английский), во время апробации и практической реализации теоретических положений данного пособия вполне логично и оно, без сомнения, способствовало качественной подготовке будущих специалистов гуманитарного профиля.

С целью преодоления интерференции на уровне культуры в пособие включены материалы для обсуждения, а также творческие упражнения, направленные на формирование умений и навыков по использованию социокультурных знаний обучающихся по межкультурной коммуникации в контексте диалога культур. Кроме этого, в пособии имеются материалы, предназначенные для самостоятельной работы студентов: тематика рефератов, содержание экзаменационных вопросов, приложение в виде учебного этнокультуроведческого мини-словаря, глоссарий и список использованной литературы.

Краткое описание содержания

Обостренный интерес к проблеме национальной культуры в обучении языкам, обучения языку не только как средству общения, познания мира, но и как средству приобщения к национальной культуре, к культураносной (кумулятивной) функции языка особо актуален в современном полиязычном Казахстане. Спецкурс «Полилингвальное образование: русский язык в контексте диалога культур» ориентирован на то, чтобы познакомить студентов с ключевыми проблемами изучения языка, достижениями лингводидактической науки последних лет, новыми тенденциями в языковом образовании. При этом авторы данного пособия, моделируя диалог культур в обучении русскому языку в полиязычном Казахстане, предлагают проводить эту работу, используя сравнение на материале изучаемых в образовательных учреждениях Казахстана языков: русского, казахского и английского.

В частности, в предлагаемом спецкурсе рассматривается система понятий, которые отражают национально-культурный компонент в преподавании языков, означенных выше, как важнейшее средство развития духовно-нравственной картины мира обучаемых, их ценностно-ориентационной культуры, национального самосознания, в конечном счете, языковой личности в контексте диалога культур. Спецкурс опирается на понятийную систему и исследовательский материал лингвострановедения и сформировавшейся в последнее время новой отрасли лингвистики – «Лингвокультурология».

Содержание и структура предлагаемого спецкурса разработаны на основе лингвострановедческой концепции изучения и преподавания языка Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, исследований конца XX века в области лингвокультурологии.

Теоретическую основу предлагаемого курса составляют следующие положения:

Язык и культура неразрывно связаны: язык – национальная форма выражения и воплощения культуры; язык – основная форма хранения знаний о культуре русского народа и средство их познания;

Язык и отдельные его единицы обладают способностью отражать, фиксировать и сохранять определенную культурную и историческую информацию. Именно благодаря этой кумулятивной функции язык может быть эффективным средством приобщения учащихся к материальной и духовной культуре русского народа, к его истории, обычаям и традициям. (В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин);

«Оязыковленная и всегда культууроокрашенная картина мира воздействует на человека, формируя его языковое сознание, а вместе с ним и культуранациональное самосознание», «...язык участвует в формировании менталитета этноса, народа, нации». (В. Н. Телия).

Осознание и постижение богатства и своеобразия русского языка в значительной мере проходит в процессе диалога культур и языков – в сопоставлении (все познается в сравнении). В предлагаемом пособии материалами для сопоставления послужили примеры трех языков: русского, казахского и английского.

Целью данного курса является:

– знакомство студентов с новыми тенденциями в языковом образовании в современной высшей школе, нашедшими отражение в достижениях лингводидактической науки последних лет,

– раскрытие проблемы преподавания языка в связи с развитием смежных методик: методики преподавания русского языка как неродного, методики преподавания русского языка как иностранного и методики преподавания родного и иностранного языков, позволяющее представить методику преподавания языков в образовательных учреждениях гуманитарного профиля в контексте целостной теории обучения языкам или лингводидактики;

– формирование взгляда на язык как на феномен культуры, как средство познания культуры своего народа (при изучении родного языка) или вхождение в культуру второго языка, другого народа (при изучении неродного или иностранного языков).

Основные задачи изучения дисциплины:

– раскрыть содержание и взаимосвязь понятий «человек», «язык», «культура», позволяющих учителю-филологу понять и принять процессы, способствующие обновлению содержания обучения в современной высшей школе РК;

– раскрыть культуроведческую функцию русского языка, как базового в познании других языков, в системе его преподавания;

– показать культурный компонент в преподавании языков как одно из важнейших средств развития духовно-нравственного становления мира языковой личности, его национального самосознания;

– способствовать осознанию русского языка как фактора культурного наследия, как сокровищницы культуры;

– выработать умение выделять в языковых единицах (в слове, фразеологизме, афоризме) национально-культурный компонент значения;

– показать содержание и пути реализации культуроведческого аспекта обучения языкам в контексте диалога культур;

После прохождения спецкурса «Полилингвальное образование: русский язык в контексте диалога культур» студент должен:

– осознавать язык как феномен культуры, воплощающей в себе историю, культуру, обычаи народа;

– уметь выявлять в тексте национально-маркированные единицы языка, осуществлять их лингвокультурное комментирование и интерпретацию;

– уметь сопоставлять факты русского, иностранного и родного языка;

– владеть навыками и умениями межкультурного общения;

– воспринимать языки как сокровищницы культуры, способствующие познанию мира, хранению и передаче познанного от поколения к поколению.

Содержание

Пояснительная записка	4
Краткое описание содержания	5
Введение.	7
Тема 1. Интеграция в образовании как основа эффективного обучения языкам в современном мире	13
Тема 2. Язык – основа национальной культур	19
Тема 3. Полиязычие в РК в контексте диалога культур	26
Тема 4. Диалог культур как условие и средство овладения русским языком	36
Тема 5. Язык как форма самовыражения этноса в контексте диалога культур	42
Тема 6. Слово в контексте диалога культур	49
Тема 7. Фразеология как объективизация национально-культурной специфики русского языка	55
Тема 8. Национально-культурный компонент фразеологии и афористики русского языка	62
Тема 9. Пословицы и поговорки как лингвокультурное выражение этнического самосознания	68
Тема 10. Лексикографическое описание национально-культурного компонента лексики, фразеологии и афористики	77
Заключение	84
Тематика практических занятий	86
Материалы для обсуждения	92
Учебный этнокультуроведческий мини-словарь	101
Мир животных глазами человека	101
Мир сказок глазами человека	151
Содержание материалов для самостоятельной работы	164
Список использованной литературы	166
Лексикографические источники	166
Приложение. Глоссарий	171

Жолдасбекова Баян Омирбековна
Баркибаева Роза Раштаевна
Васильева Татьяна Викторовна
Баянбаева Жадыра Амангельдиевна

Учебное пособие «Триединство языков в контексте диалога культур»
(на материале русского, казахского и английского языков)

Редактор

Технический редактор

Протокол заседания кафедры «Русской филологии и мировой литературы» №

_____ «_____» _____ 2019 г.

**Протокол заседания Учебно- методического Совета филологического
факультета КазНУ имени аль-Фараби**

№ __ «__» _____ 2019 г.